

Ma Bibliothèque et les 1001 Nuits

On n'emporte rien dans sa tombe, dit-on communément. Pourtant quand on visite l'exposition Toutankhamon à Paris on constate que ce n'est pas forcément vrai. Quand je vois tout ce que ce jeune gringalet de petit pharaon de rien du tout a emmené avec lui je suis jaloux. Pas de tout son or, oh non. Mais j'aimerais bien que mes héritiers se cotisent pour me creuser une grande tombe souterraine, quelque part dans un désert – et je ne demanderais pas qu'ils aillent jusqu'à me faire construire une pyramide par-dessus – oh, non. Juste un énorme caveau avec des rayonnages suffisants pour y loger les 4500 livres (au jour d'aujourd'hui) de ma bibliothèque... Que j'aimerais tellement emporter avec moi. Ah, oui, et avec des lampes et suffisamment de piles pour que je puisse les lire et relire dans les ténèbres de l'éternité.

Mais comme je sais qu'ils ne le feront pas, mes héritiers, je voudrais quand même leur faire comprendre qu'il ne faut pas qu'ils la vendent, ma bibliothèque, par petits morceaux, que c'est un ensemble, qui se tient, qui a été construit progressivement, avec cœur et passion, autour de tous les sujets qui ont excité ma curiosité tout au long de ma vie.

Et pour le démontrer j'ai décidé de choisir quelques sujets au hasard et grouper autour les ouvrages qui les concernent. Et, puisqu'on est au Moyen-Orient, je vais commencer par *les Mille et une Nuits...*

Les Mille et une Nuits : les textes, les traducteurs, les manuscrits, les thèmes et les motifs et les récits cadres dans les ouvrages de ma Bibliothèque

(voir aussi sur mon site *Voyage autour de ma Bibliothèque*, au tome 2, la note: *Les Mille et une Nuits*(<https://bibliotrutt.eu/articles/notes-7-suite-les-mille-et-une-nuits-39>), *textes et traducteurs*)

Antoine Galland, le découvreur

N° 1421-23 *Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes* traduits par Galland, nouvelle édition préfacée par Gaston Picard, Classiques Garnier, édit. Garnier Frères, Paris, 1955. (Reliure demi-cuir bleu marine, dos lisse, titres et figurines dorés).

N° 3147-49 *Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes*, traduits par A. Galland, édit. Ernest Bourdin, Paris, 1840, édition revue et corrigée sur l'édition princeps de 1704 et illustrée par les meilleurs artistes de France et de l'Etranger. Dissertation sur les Nuits par Sylvestre de Sacy. (Trois volumes. Reliure cuir d'époque, signée J. Butaud, 5 nervures, titres dorés)

N° 1079 Georges May : *Les Mille et Une Nuits d'Antoine Galland ou le chef d'oeuvre invisible*, édit. Presses Universitaires de France, Paris, 1986 (reliure toile).

N° 1996 Mohamed Abdel-Halim : *Antoine Galland, sa vie et son oeuvre*, thèse de doctorat, édit. A. G. Nizet, Paris, 1964 (reliure toile).

N° 1857-58 *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople (1672-1673)*, publié et annoté par Charles Scheffer, édit. Ernest Leroux, Paris, 1881 (deux volumes reliés demi-percal, dos lisse orné).

N° 3231 Barthélémy d'Herbelot : *Bibliothèque Orientale, ou Dictionnaire universel, contenant généralement Tout ce qui regarde la connaissance des Peuples de l'Orient*, édit. J. E. Dufour & Ph. Roux, Maestricht, 1776, une édition rigoureusement identique à l'originale qui date de 1697. L'ouvrage est un grand in-folio et compte 954 pages. D'Herbelot est mort en 1695. Galland a travaillé avec D'Herbelot et c'est lui qui a publié l'ouvrage. Comprend tout ce qu'on connaissait à l'époque en persan, turc et arabe. (Demi-veau havane, dos lisse orné, reliure de l'époque)

Le Dr. Mardrus, deuxième traducteur français (et inventeur) des *Nuits*

N° 1412-19 *Le Livre des Mille Nuits et Une Nuit*, traduction littérale et complète du Dr J. C. Mardrus, illustrée par le fac-similé des miniatures, encadrements et enluminures qui ornent les manuscrits originaux persans et hindous, édit. Eug. Fasquelle, Paris, 1908-12. (8 volumes. Grand format. Reliure cuir, orné de dorures. Valeur 700 Euros en 1997)

N° 1077 Emile-François Julia : *Les Mille et une Nuits et L'Enchanteur Mardrus*, Société Française d'Éditions Littéraires et Techniques, Paris, 1935. (Reliure cuir dos, 5 nervures, titres dorés)

N° 2596 *La Reine de Saba* selon le texte et la traduction du Dr. J.-C. Mardrus, Libr. Charpentier et Fasquelle, Paris, 1918 (Papier d'Arche, relié toile).

N° 2497 Dr. J. C. Mardrus : *Toute-Puissance de l'Adeptes*, transcription des Hauts Textes Initiatiques de l'Égypte, le Livre de la Vérité et de la Parole, édit. Bibliothèque Eudaique, Paris, 1932 (avec dédicace de l'auteur. Demi-maroquin tête de nègre, plats recouverts de placage en bois, papier alpha, exemplaire numéroté) (c'est *le Livre des Morts* égyptien).

N° 2483 *Le Koran qui est La Guidance et le Différenciateur*, traduction littérale et complète des Sourates Essentielles par le Dr. J.-C. Mardrus, faite sur la demande des Ministères de l'Instruction Publique et des Affaires Étrangères, édit. Eugène Fasquelle, Paris, 1926. (Relié toile)

N° 3221 Lucie Delarue-Mardrus : *Mes Mémoires*, édit. Gallimard, Paris, 1938 (la poétesse de la Revue Blanche qui a épousé le Dr. Mardrus dix jours après l'avoir rencontré)

N° 3222 Myriam Harry : *Mon amie Lucie Delarue-Mardrus*, édit. Ariane, Paris, 1946, avec 4 photographies du Dr. Mardrus et 12 dessins de Lucie Delarue-Mardrus

N° 4335 Sirieyx de Villers : *Lucie Delarue-Mardrus*, édit. Sansot, Paris, 1923

René Khawam, troisième traducteur français

N° 1425-28 *Les Mille et une Nuits*, texte établi sur les manuscrits originaux par René R. Khawam, tome 1 : *Dames insignes et serviteurs galants* - tome 2 : *Les Coeurs inhumains* - tome 3 : *Les Passions voyageuses* - tome 4 : *La Saveur des jours*, édit. Phébus, Paris, 1986-87. (4 volumes reliés demi-cuir rouge, nervures, titres dorés)

N° 1432 *Le Roman d'Aladin*, texte intégral établi sur les manuscrits originaux par René R. Khawam, édit. Phébus, Paris, 1988.

N° 1429 *Les Aventures de Sindbad le Marin*, texte intégral, traduction sur les manuscrits originaux par René R. Khawam, édit. Phébus, Paris, 1985. (Reliure demi-cuir bleu marine, titres et filigranes dorés)

N° 1430 *Les Aventures de Sindbad le Terrien*, texte intégral, traduction sur les manuscrits originaux par René R. Khawam, édit. Phébus, Paris, 1986. (Reliure demi-cuir bleu marine, titres et filigranes dorés)

N° 1420 *Sindbad the Sailor and other stories from the Arabian Nights*. Illustrated by Edmund Dulac. Edit. Hodder & Stoughton, Londres. (24 illustrations en couleurs. Valeur 2500 Euros en 1993)

N° 2590 *Relation de la Chine et de l'Inde*, rédigée en 851, texte établi, traduit et commenté par Jean Sauvaget, édit. Société d'Édition des Belles Lettres, Paris, 1948. C'est en fait une édition bilingue du fameux *Livre de Soleiman*, chronique de marchand écrite en 851 et qui a des rapports évidents avec les *Aventures de Sindbad* et même certaines aventures maritimes des *Nuits*. Jean Sauvaget était Professeur au Collège de France.

Première traduction anglaise par E. W. Lane

N° 1463-5 *The Thousand and one Nights, commonly called, in England, the Arabian Nights' Entertainments*, a new translation from the Arabic, with copious notes by Edward William Lane, illustrated from original designs by William Harbey, edited by his nephew Edward Stanley Poole, édit. Bickers and Son,

London, 1877. (3 volumes. Edition originale. Reliure d'époque, titres et filigranes dorés).

N° 2695 E. W. Lane : *The Manners and Customs of the Modern Egyptians*, édit. Everyman's Library, Londres, 1936. (Lane a passé beaucoup d'années en Egypte. Avait l'habitude de voyager déguisé en Egyptien)

Le génial Richard Burton

N° 1466-75 *The Book of the Thousand Nights and a Night*, a plain and literal translation of the Arabian Nights Entertainments, translated and annotated by Richard F. Burton, privately printed by the Burton Club, USA. (10 volumes. Complet avec les 6 volumes des Supplemental Nights. Reliure cuir)

N° 1476-81 *Supplemental Nights to the Book of the Thousand and one Nights* with notes anthropological and explanatory, by Richard F. Burton, privately printed by the Burton Club, USA. (6 volumes. Reliure cuir. Suite de la traduction de Burton. Nombreuses notes anthropologiques et culturelles de Burton)

N° 1485 Norman M. Penzer : *an annotated Bibliography of Sir Richard Francis Burton*, preface by F. Grenfell Baker, édit. Burt Franklin, New-York, 1970. (Bibliographie essentielle pour l'œuvre de Burton. Intro de Grenfell Baker qui l'a connu)

N° 1484 Fawn Brodie : *un Diable d'Homme, Sir Richard Burton ou le Démon de l'Aventure*, préface de Michel Le Bris, édit. Phébus, Paris, 1992. (Fawn Brodie était une ancienne Mormonne qui a également écrit l'intro au Livre sur les Mormons de Burton. Relié toile)

N° 1482 Fairfax Downey : *Burton, Arabian Nights Adventurer*, édit. Charles Scribner's Sons, New-York, 1931.

N° 2114-15 *The Life of Captain Sir Richard F. Burton, by his wife Isabel Burton*, with numerous portraits, illustrations and maps, in two volumes, édit. Chapman & Hall, Londres, 1893. (2 volumes. Reliure maroquin époque. Titres dorés. 1ère édition)

N° 1129 *The True Life of Captain Sir Richard F. Burton, by his niece*, Georgiana M. Stisted, with the authority and the approval of the Burton family, édit. D. Appleton and Company, New-York, 1897. (Défense de Burton par sa nièce. Attaque de l'épouse de Burton. 1ère édition américaine)

N° 3052-53 *Personal Narrative of a Pilgrimage to Al-Madinah and Meccah by Captain Sir Richard F. Burton*, edited by his wife Isabel Burton, Memorial Edition, édit. Tylston and Edwards, Londres 1893 (Œuvre la plus célèbre de Burton. 2 volumes)

N° 2928 *The Search for the Source of the Nile : Correspondence between Captain Richard Burton, Captain John Speke and others*, from Burton's unpublished East African Letter Book, together with other related letters and papers in the Collection of Quentin Keynes, Esq., now printed for the first time and edited with a Biographical Commentary by Donald Young, The Roxburghe Club, Londres, 1999 (il s'agit de la fameuse controverse entre Burton et Speke sur les sources du Nil. 1ère édition, relié toile. Frontispice Richard Burton)

N° 1561-62 *A Mission to Gelele, King of Dahome*, with notices of the so-called Amazons, the Grand Customs, the Yearly Customs, the human sacrifices, the present state of the slave trade, and the negro's place in nature, by Captain Sir Richard F. Burton, edited by his wife Isabel Burton, memorial Edition, Tylston and Edwards, Londres, 1893 (2 volumes. Figures et inscriptions arabes en or)

N° 1483 *Love, War and Fancy - The Customs and Manners of the East from writings on The Arabian Nights by Sir Richard Burton*, edited and introduced by Kenneth Walker, édit. William Kimber, Londres, 1964 (extraits des Supplemental Nights)

N° 1564 *Selected Papers on Anthropology, Travel and Exploration by Sir Richard Burton*, now edited with an introduction and occasional notes by N. M. Penzer, édit. A. M. Philpot, Londres, 1924 (1ère édition. Contient aussi la postface à *Falconry in the Valley of Indus*, très rare, et *Notebook to Mecca*).

N° 3560 *The City of the Saints and across the Rocky Mountains to California by Captain Sir Richard F.*

Burton, édit. Eyre and Spottiswoode, Londres, 1967 (introduction et notes par Fawn Brodie, biographe de Burton et du fondateur de la religion mormone Joseph Smith)

L'opinion de Borges sur les traducteurs des *Nuits*

N° 2498 Jorge Luis Borges : *Oeuvres Complètes - Histoire de l'Éternité - Les Traducteurs des «Mille et Une Nuits» : le Capitaine Burton - le Docteur Mardrus - Enno Littman*, édit. Pléiade - Gallimard, Paris, 1996 (contient aussi : *Evaristo Carriego, Fictions* et *Histoire de l'Infamie*)

Les manuscrits. Les faux

N° 2296 *The Thousand and One Nights (Alf Layla wa-Layla). From the earliest known sources*. Arabic text edited with introduction and notes by Muhsin Mahdi James Richard Jewett, Professor of Arabic, Harvard University, Part 3 Introduction and Indexes, E. J. Brill, Leiden, 1994. (Il s'agit du Volume 3 contenant introduction et notes. C'est le seul en anglais. Les autres volumes sont une édition du texte arabe primitif)

L'œuvre du Belge Chauvin

N° 1117 - 1120 Victor Chauvin : *Bibliographie des Ouvrages Arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe Chrétienne de 1810 à 1885*, édit. Institut du Monde Arabe, fac-simile de l'édition de l'Imprimerie H. Vaillant-Carmanne, Liège, 1892. Victor Chauvin, ancien avocat, devenu grand érudit en arabe et hébreu, Professeur à l'Université de Liège, a consacré 40 ans de sa vie à cette œuvre hors du commun. Les tomes IV, V, VI et VII sont presque entièrement consacrés aux *Mille et une Nuits* et aux traductions parues en Europe entre 1810 et 85. (Reliure toile)

Autres contes arabes

N° 2262 - 64 René Basset : *Mille et un Contes, récits et Légendiers arabes*, édit. Librairie Orientale et Américaine - Maisonneuve Frères, 1924 (René Basset était Doyen de la Faculté de Lettres d'Alger. Tome 1 : *Contes merveilleux - contes plaisants*, Tome 2 : *Contes sur l'amour et les femmes - Contes divers*, Tome 3 : *Les légendes religieuses*. Les trois volumes reliés en toile)

N° 2256 René Basset : *Nouveaux Contes berbères*, édit. Ernest Leroux, Paris, 1897 (Une première série de contes berbères avait été publiée par René Basset dix ans plus tôt. Ouvrage dédicacée à Gaudefroy-Demombines. Relié toile)

Les thèmes et motifs

N° 1078 Jamel Eddine Bencheikh : *Les Mille et Une Nuits ou la Parole Prisonnière*, édit. Gallimard, Paris, 1988. (Relié toile)

N° 1424 André Miquel : *Les Dames de Bagdad, Conte des Mille et Une Nuits*, présentation de Claude Brémont, suivi de *La Nébuleuse des Contes*, essai sur les premiers contes de Galland, Cl. Brémont, A. Chraïbi, A. Larue et M. Sironval, édit. Desjonquères, Paris, 1991. (André Miquel était Professeur au Collège de France. Relié toile)

N°1283 André Miquel : *Sept Contes des Mille et Une Nuits ou il n'y a pas de contes innocents*, suivi d'entretiens autour de Jamaledine Bencheikh et Claude Brémont, édit. Sindbad, Paris, 1987.

N° 1098 Enver F. Dehoï : *L'Érotisme des «Mille et Une Nuits»*, édit. Jean-Jacques Pauvert, Paris, 1961. (Bibliothèque Internationale d'Érotologie. Relié toile)

N° 1076 Michel Gall : *Le Secret des Mille et Une Nuits*, édit. Robert Laffont, Genève, 1972. (Collection Enigmes de tous les temps)

N° 1995 M. Lahy-Hollebècque : *Le Féminisme de Schéhérazade, La Révélation des Mille et Une Nuits*, édit. Radot, Paris, 1927 (collection Les Cahiers de la Femme. Relié toile).

- N° 2771 Ferial Jabouri Ghazoul : *The Arabian Nights : a Structural Analysis*, édité par Cairo Associated Institution for the Study and Presentation of Arab Cultural Values, Le Caire, 1980.
- N° 2276 Nikita Elisséeff : *Thèmes et Motifs des Mille et Une Nuits, Essai de Classification*, Institut Français de Damas, Beyrouth, 1949. (Relié toile)
- N° 2847 David Pinault : *Story-telling Techniques in the Arabian Nights*, édit. E.J.Brill, Leiden, 1992. (Reliure cartonnée de l'éditeur)
- N° 2487 Mia I. Gerhardt : *The Art of Story-telling, a literary study of the Thousand and One Nights*, édit. E.J. Brill, Leiden, 1963 (c'est une merveilleuse étude littéraire des *Nuits*) (Reliure cartonnée de l'éditeur)
- N°1851 André Clot : *Haroun al-Rachid et le temps des Mille et Une Nuits*, édit. Fayard, Paris, 1986 (Haroun al-Rachid apparaît dans plusieurs contes des *Nuits*. Relié toile)
- N° 2412 Katharina Mommsen : *Goethe und 1001 Nacht*, édit. Akademie-Verlag, Berlin, 1960 (Analyse des motifs et morales par Goethe. Influence des *Nuits* sur Goethe. Influence des *Nuits* sur le monde intellectuel de l'époque de Goethe. Reliure toile)

Les récits-cadres

- N° 1080 Gaudefroy-Demombines : *Les Cent et Une Nuits*, édit. E. Guilmoto Libr. Orientale et Américaine, Paris, 1911 (1ère traduction en français de ce titre sur base de manuscrits marocains. Gaudefroy-Demombines était Professeur à l'Ecole des Langues'O. Relié toile)
- N° 2050 Emmanuel Cosquin : *Etudes Folkloriques, Le Prologue-cadre des Mille et Une Nuits*, édit. Edouard Champion - Libr. Ancienne Honoré Champion, Paris, 1922
- N° 1116 Zahiri de Samarkand : *Le Livre des sept vizirs*, traduit du persan par Dejan Bogdanovic, édit. Sindbad, Paris, 1986 (Bogdanovic était Professeur à l'Ecole des Langues'O. Titre original : Sendbadnameh, le Livre de Sendbad. Ecrit au XIIème siècle en Transoxanie, à Samarcande, environ 1160)
- N° 2049 *Essai sur les Fables Indiennes* par Loiseleur-Deslongchamps et *Le Roman des Sept Sages de Rome*, publié par Le Roux de Lincy, libr. Techener, Paris, 1838 (édition originale. C'est la première traduction en langue française du Roman des 7 Sages. Reliure pleine simili-cuir)
- N° 1115 *Les Contes du Perroquet*, texte persan traduit par L. Bogdanov, premier drogman de la Légation de France en Afghanistan, édit. Libr. Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1938 (Bogdanov était également Professeur de persan au Bengale et à Saint Pétersbourg)
- N° 1336 *Contes du Vampire*, traduits du sanscrit et annotés par Louis Renou, édit. Gallimard, Paris, 1979. (Reliure demi-cuir bleu marine, titres et filigranes dorés)
- N° 2105 *Vikram and the Vampire, tales of Hindu devilry*, adapted by Captain Sir Richard F. Burton and edited by his wife Isabel Burton, Memorial Edition, Tylston and Edwards, Londres, 1893
- N° 2051 à 2060 *The Ocean of Story being C. H. Tawney's translation of Somadeva's Kathâ Sarit Sâgara*, now edited with introduction, fresh explanatory notes and terminal essay by N. M. Penzer, Member of the Folklore Society, of the Anthropological Society and of the Asiatic Society, édit. Chas. J. Sawyer Ltd. Londres, 1924 (en 10 volumes. Penzer est le biographe de Burton. Le volume 9 contient une bibliographie. L'original, *Katha Sarit Sagara*, date de 1070 environ. Reliure toile rouge avec dorures et figurines sur dos et couvertures)
- N° 2674 Somadeva : *Océan des rivières de contes*, La Pléiade-Gallimard, Paris, 1997 (D'après la Pléiade *l'Océan* aurait été écrit entre 1063 et 1081)
- N° 0966-68 *Contes de Boccace*, illustrations de Jacques Wagrez, traduction et notes de Francisque Reynard avec une biographie de Boccace, édit. Jacques Tallandier, Paris (3 volumes. Reliure cuir, 5 nervures)
- N° 0965 *Vingt Contes de Boccace* traduits par Antoine Le Maçon, édit. Gibert Jeune, Paris, avec les délicieuses illustrations de Brunelleschi (16 hors-textes en couleurs, 19 dessins en noir et blanc. Tirage sur vélin, exemplaire numéroté, reliure simili)

N° 2286 – 89 *Les Facétieuses Nuits du Seigneur J.-F. Straparole* traduits par J. Louveau et P. de Larivey, publiées avec une préface et des notes de G. Brunet et des dessins de J. Garnier, à la Librairie des Bibliophiles, Paris, 1882 (4 volumes. Très belle reliure d'époque, dos à 5 nerfs et coins. Inserts cuir vert et dorures)

N° 2069-70 *Les Facétieuses Nuits de Straparole*, trad. Jean Louveau - Pierre de Larivey, Bibliothèque Elzévirienne, édit. P. Jannet, Paris, 1857 (deux volumes)

N° 0573 *The Canterbury Tales* of Geoffroy Chaucer, a new modern English Prose translation by R. M. Lumiansky, édit. Washington Square Press, New-York, 1964

N° 0577 Chaucer : *Les Contes de Canterbury*, introduction par Floris Delattre, Professeur à la Sorbonne, édit. Montaigne-Aubier, Paris, 1942 (édition bilingue. Reliure demi-cuir, dos lisse)